

Yue er ming

China

1. Yue er ming, — feng er jing, shu ye er zhe chuang ling — a,
qu qu er — jiao zheng zheng, hao — bi na qin — xian er sheng,
qin sheng er qing, diao er dong ting, — yao lan qing bai — dong, —
niangde bao bao bi shang yan jing, shui liao na ge shui zai meng zhong. —

2. Ye kong li, yin xing fei,
fei dao na Dong Fang Hong a,
xiao bao bao shui meng zhong,
fei shang liao tai kong,
qi shang na ge yue er, kua shang na ge xing,
yu zhou ren fei xing,
niang de bao bao li xia da zhi,
qu pan na ge ke xue gao feng.

3. Bao shi zhong, xiang ding dong,
ye shen ren er jing a,
xiao bao bao kuai zhang da,
wei ren lei li da gong,
yue er na ge ming, feng er na ge jing,
yao lan qing bai dong,
niang de bao bao shui zai meng zhong,
wei wei di lou le xiao rong.

„Dong Fang Hong“ ist der Name eines chinesischen Kommunikationsatelliten und bedeutet übersetzt „Der Osten ist rot“.

Melodie und Text: aus China, in Mandarin
Von Yijuan Zhang für das Liederprojekt gesungen.

LIEDER•PROJEKT
www.liederprojekt.org

Ein Benefizprojekt für das Singen mit Kindern von Carus und SWR2

Aus dem Buch Wiegenlieder aus aller Welt von Carus und Reclam © 2013  Carus-Verlag, Stuttgart

www.liederprojekt.org www.carus-verlag.com

月儿明 风儿静
树叶儿遮窗棂啊
蛐蛐儿叫铮铮
好比那琴弦而声
琴声而轻 调儿动听
摇篮轻摆动
娘的宝宝闭上眼睛
睡了那个睡在梦中

夜空里 银星飞
飞到那东方红啊
小宝宝睡梦中
飞上了太空
骑上那个月儿 跨上那个星
宇宙任飞行
娘的宝宝立下大志
去攀那个科学高峰

报时钟 响叮咚
夜深人儿静阿
小宝宝快长大
为人类立大功
月儿那个明 风儿那个静
摇篮轻摆动
娘的宝宝睡在梦中
微微地露了笑容

Übersetzung

1. Der Mond scheint hell,
der Wind ist still,
Blätter streifen das Fenster.
Grillen zirpen wie eine Saite,
der Ton dieser Saite ist hell
und die Melodie ist süß.
Die Wiege schwingt langsam;
mein Baby, schließe deine Augen
und träume süß.

2. Hoch oben im Nachthimmel
fliegen silberne Sterne,
sie fliegen zu Dong Fang Hong.
Oh mein Baby,
fliegt in seinem Traum ins Weltall,
reitet den Mond, betritt den Stern
und bewegt sich frei im Universum.
Mein Baby hat Ambitionen
und erobert wissenschaftliche Gipfel.

3. Die Uhr schlägt, ding-dong,
es ist tiefe Nacht
und kein Geräusch mehr zu hören.
Oh mein Baby, wenn du groß bist,
wirst du der Menschheit dienen.
Der Mond scheint so hell, der Wind ist so still,
die Wiege schwingt langsam,
mein Baby lächelt ruhig
in seinem Traum.

LIEDER•PROJEKT

www.liederprojekt.org

Ein Benefizprojekt für das Singen mit Kindern von Carus und SWR2

Aus dem Buch Wiegenlieder aus aller Welt von Carus und Reclam © 2013  Carus-Verlag, Stuttgart

www.liederprojekt.org www.carus-verlag.com